

УДК 008:351.858

А.Е. Сериккалиева, Г.О. Абдиман*

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, г. Алматы
*E-mail: gulizat_a@mail.ru

К вопросу об исчезающих языках современного Китая

В статье рассматривается проблема исчезающих языков во всем мире, конкретно рассмотрена ситуация в Китае, причины появления данной тенденции, и меры правительства КНР для сохранения такого рода языков. В статье перечислены наиболее уязвимые языки, параметры, по которым язык признается исчезающим.

Ключевые слова: Китай, национальные меньшинства, исчезающие языки, языковая политика.

A.E. Serikkaliyeva, G.O. Abdiman

On the endangered languages of modern China

This article considers the problem of endangered languages around the world, specially reviewed the situation in China, the causes of this trend, and concrete solutions of the PRC government to preserve endangered languages. This article lists the most endangered languages and the parameters by which language is recognized as endangered.

Key words: China, minorities, endangered languages, language policy.

А.Е. Серікқалиева, Г.Ө. Әбдиман

Қазіргі Қытайдағы жойылып бара жатқан тілдер мәселесі

Мақалада әлемдегі жойылып бара жатқан тілдер мәселесі қарастырылған. Нақтырақ, Қытайдағы жағдай қарастырылады, яғни, бұл құбылыстың туындау себебі және осындай жойылып бара жатқан тілдерді сақтап қалу үшін ҚХР үкіметінің жасап жатқан әрекеттері мақалаға арқау болған. Мақалада осы топқа жататын ең әлсіз тілдер, олардың жойылып бара жатқан тіл ретінде қарастырылатын сипаттары талдап жазылған.

Түйін сөздер: Қытай, аз санды ұлттар, жойылып бара жатқан тілдер, тілдік саясат.

Немецкий теоретик лингвист Вильгельм фон Гумбольдт (1988) как-то сказал: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [1]. С точки зрения культуры, язык является воплощением культуры, исторических данных и отражает особенности культуры. Если язык нации в опасности, то и его песни, танцы, музыка и другие формы литературы и искусства будут в опасности. Другими словами, сохранение языка является первым шагом для сохранения своей культуры.

В 1980-е годы общественность начала обращать внимание на необходимость сохранения исчезающих языков во всем мире. С ускорением экономического развития и распространения интернета и других высокотехнологичных коммуникаций все больше и больше языков национальных меньшинств обречены на вымирание в большой глобальной деревне. После образования Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), 1993 год был объявлен годом спасения исчезающих языков, и стартовала программа «Языки в опасности». ООН провозг-

ласила 1994-2004 годы десятилетием коренных народов мира, а ЮНЕСКО и Совет Европы поставили перед учёными задачи создать Красную книгу, всемирную базу данных и атласы исчезающих языков [2].

Таким образом, был создан «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения», согласно которому был определен уровень жизнеспособности языка – оценка, присваиваемая ЮНЕСКО. ЮНЕСКО выделяет четыре уровня языка, по которым он определяется как язык, находящийся под угрозой исчезновения:

Уязвимый: на языке разговаривает большинство детей, но его использование может быть ограниченным, например, на языке говорят только дома.

Есть *угроза исчезновения:* не изучается детьми как родной язык.

Серьёзная угроза: используется старшими поколениями; понятен поколению родителей, но не используется при общении с детьми и между собой.

На грани исчезновения: самые младшие носители – старики. Язык ими используется частично и редко. По словам создателей атласа, язык находится под угрозой исчезновения, когда носители языка прекращают его использование, всё реже употребляя его в различных областях, применяют всё меньшее число регистров и стилей речи или не передают язык следующему поколению. Не существует одного или единственного показателя, по которому возможно было бы определить, находится ли язык в опасности, но специалисты ЮНЕСКО разработали *девять факторов*, которые должны рассматриваться в совокупности, наиболее важным считается передача языка между поколениями: общее число носителей языка; доля носителей языка в общей численности населения; наличие материалов для изучения языка и приобретения навыков грамотности; использование языка в новых областях и СМИ; вид и качество документации; государственная политика в отношении данного языка, включая его официальный статус и использование; области употребления языка; отношение членов общины к родному языку; передача языка от поколения к поколению [3].

Согласно статистике, в 1996 году мир разговаривал на 6703 отдельных языках. Из них на Северной и Южной Америке разговаривали на 1000, на 2011 языках говорила Африка, на 225 Европа, Азия на 2165, и на 1320 языках говорил Тихоокеанский регион, включая Австралию.

Эти цифры могут быть недостоверны, так как наша информация о многих языках скудна или устарела, и трудно провести грань между языками и диалектами. Но большинство лингвистов считают, что существует более 5000 языков в мире. Однако спустя сто лет многие из этих языков могут исчезнуть. Некоторые лингвисты полагают, что число языков на земле может сократиться до половины, некоторые утверждают, что общее количество может достигнуть сотни, поскольку большинство языков мира, на которых разговаривают несколько тысяч человек или менее, уступят языкам таким, как английский, испанский, португальский, китайский, русский, индонезийский, арабский, суахили, и хинди. По некоторым оценкам, 80% языков мира может исчезнуть в течение следующего столетия [4].

Статистические данные ЮНЕСКО показывают: население мира, то есть 3% от всего мирового населения говорит на 96% существующих языках. И на менее половине существующих языках говорит менее 10 000 человек, на четверти языках мира говорит менее 1000 человек. Между тем меньше, чем 1/5 языков мира используются в школах и в интернете. Во всем мире 4/5 вебсайтов используют английский язык, тысячи языков, в основном не входящих в систему образования, средств массовой информации, публикации и общественные места, не используют языки коренных народов, делая их более уязвимыми, тем самым ставя их под угрозу исчезновения [5].

На материковом Китае для признания опасной ситуации языков национальных меньшинств потребовалось много лет. Люди считали, что, в первую очередь, исчезающими языками являются те, что исчезнут с лица земли. Но благодаря глубоким систематическим исследованиям ученых было определено, что под угрозой исчезновения находится тот язык, который младшее поколение носителей больше не изучают и на котором они не разговаривают, и вследствие чего в скором будущем, в течение одного-двух поколений этот язык исчезнет. Исчезающие языки были определены по таким параметрам, как, какое количество людей говорят на определенном языке и какова возрастная группа носителей до 40 лет. Но были еще некоторые разногласия по этим определениям и параметрам. Китайские ученые Дай Чинся и Дэн Йоулин составили динамичную и количественную «комплексную систему параметров»,

дав исчезающим языкам гораздо более полное и научное определение, которое было признано во всеобщем научном кругу. Система Дайя состоит из основных параметров и контрольных показателей. Основные параметры включает в себя три элемента: доля населения, которая утратила свое языковое наследие; доля распределения возрастной группы, которая до сих пор используют родной языка; умение говорить на родном языке. Согласно этой системе, языки, находящиеся под угрозой исчезновения, должны соответствовать следующим трем условиям: 1) 80% населения нации перешли на использование доминирующего языка и их число растет; 2) язык используется только среди носителей среднего возраста и людей старше 40 лет, в частности; 3) носители языка могут только понимать на слух и утратили способность на нем говорить. Если эти три пункта присутствуют, дополняя друг-друга, то язык, соответствующий этим условиям, может быть определен как исчезающий язык. Для полноты и точности и для различных практических ситуаций предлагаются такие основные параметры, как «область применения языка», «понятие использования языка в этнической группы». Сравнительно, в качестве стандарта для определения языков, находящихся под угрозой исчезновения, эта комплексная система параметров является гораздо более научной и объективной [6].

Как утверждает президент Китайской Ассоциации по языкам национальных меньшинств господин Сунь, было выявлено более 120 языков, на которых говорят ханьцы и 55 этнических меньшинств в Китае за последние 50 лет. Среди них более 20 языков используются менее чем одной тысячей человек и находятся на грани вымирания [7].

По данным ЮНЕСКО, в Китае насчитывается около 140 языков, требующих большого внимания как со стороны общества, так и со стороны правительства, около двадцати из них являются островными языками, то есть языками острова Тайвань, один язык острова Макао, так называемый язык патуа, на котором, по данным составленного Атласа, в 2000 году говорило всего около 50 человек [8].

В Китае, в небольших регионах, где концентрируется национальное меньшинство, их родной язык сохраняется в основном среди пожилых людей. Молодое поколение часто переходит на путунхуа (стандартный китайский язык) или какой-либо другой вид языка, более

практичный для использования. По мере развития китайской экономики все больше людей покидают родной город в поисках лучшей жизни, расстояние между национальными меньшинствами и их родным языком увеличивается. Китайское правительство всегда проводит политику равенства между всеми этническими меньшинствами, но никто не может изменить тенденцию замены некоторых слабых языков более функциональными языками.

В течение последних лет ученые провели полевые исследования и подготовили подробные отчеты по наименованиям, распределению, категориям и численности населения носителей языка, используемые этническими группами в Китае. В то время как некоторые 20 языков, на которых говорят менее 1000 носителей, явно на грани исчезновения, с языками крупных этнических меньшинств ситуация не лучше.

Считается, что в Китае более 20% языков исчезнет в течение ближайших 20-50 лет [9]. Большинство из этих языков являются языками меньшинств, таких, как наси и сяндао в провинции Юньнань, чиляо в провинции Гуйчжоу, Туцзя в провинции Хунань, и в провинции Сычуань, маньчжурский, эрлуанчуаньский, язык хэцзэ в Северо-Восточном Китае и т.д. Взять, например, маньчжурский язык, осталось несколько десятков пожилых людей, которые могут говорить на маньчжурском в Санцзятуне Цицихаре провинции Хэйлуонцзян. Им всем уже за 80. После их смерти маньчжурский язык исчезнет с лица земли. Но не стоит забывать, что династия Цин (1644-1911) была основана маньчжурами, и маньчжурский язык в те времена был широко распространён, так как во время династии Цин язык использовался в качестве «национального языка», а значит, официального языка, который был так же важен, как и ханьский. Было огромное количество книг и документов, написанных на маньчжурском языке, и более 200 000 из них до сих пор сохранены. Исчезновение маньчжурского языка, с одной стороны, приведет к тому, что не будет возможности как следует понимать эти источники и их историческая ценность так же будет утрачена. С другой стороны, для многонационального государства, как Китай, которая является страной с многовековой историей, поддержка равенства языка имеет очень большое значение для сохранения, возрождения и обогащения культурных традиций национальных меньшинств. Таким образом, защита исче-

зающих языков один из существенных методов сохранения различных культур.

Язык шэ, так называемый язык горных людей – один из языков одноимённого народа, относящийся к семье мяо-яо. Распространён он на юго-востоке провинции Гуандун. Общее число носителей в 2002 году составило 1200 носителей. Язык не является вымирающим, а даже наоборот, число говорящих возрастает. Например, по переписи 1999 года, на языке шэ говорило 911 носителей, а в 2002 уже стало 1200. Используется данный язык во всех сферах, но преимущественно взрослыми. Дети в основном говорят по-китайски.

Возьмем, к примеру, язык гэлао, относящийся к кадайской группе тай-кадайской языковой семьи, распадается на несколько диалектов, взаимопонимание между которыми затруднено. Язык гэлао не имеет алфавита. Вместо этого используется китайское письмо. Число говорящих – около 3000, преимущественно люди старшего поколения. Как основной язык общения используют путунхуа, играющем, в том числе, роль лингва-франка между группами гэлао, говорящими на разных диалектах [10].

В провинции Тайвань, например, коренная этническая группа использует более 10 языков, которые относятся к австралийской языковой группе. В Атласе языков, находящихся в опасности, подготовленном ЮНЕСКО, на грани исчезновения находятся такие языки, как сао, саора, пазэх, натоаранский, каваланский, канаканабский. Под угрозой находится сайсийский язык. Уязвимыми считаются языки ями, цзоу, таялский, тароко, рукай, пуюма, пайваньский, бунунский, и амис. Это языки тайваньских аборигенов, которые составляют около 2% всего населения острова, это около 510 000 человек [11]. Последние исследования показывают, что их предки, возможно, жили на острове около 8000 лет до ханьской (китайской) иммиграции, которая началась в 17-м веке. Тайваньские аборигены – это представители австронезийских народов, которые связаны с точки зрения языка и генетики с другими австронезийскими этническими группами, такими, как народы Филиппины, Малайзии, Индонезии, Мадагаскара и Океании. Вопрос этнической идентичности, не связанный с материковым Китаем, стал одним из важных течений в политическом дискурсе статуса Тайваня [12].

На протяжении веков коренные народы Тайваня испытывали экономическое и военное дав-

ление, которое было связано с колонизацией народов. Центральные государственные стратегии, которые призваны содействовать языковой пропаганде и культурной ассимиляции, а также постоянному контакту с колонизаторами за счет торговли, заключения браков и других жестких межкультурных процессов, в той или иной степени привели к исчезновению языка и утрате оригинальной культурной идентичности. Например, из примерно 26 известных языков тайваньских аборигенов (в совокупности, именуемые тайваньскими языками), по крайней мере, десять вымерли, пять находятся на стадии вымирания и некоторые из них в какой-то степени под угрозой исчезновения. Эти языки имеют уникальную историческую значимость, поскольку большинство исторических лингвистов считают, что Тайвань является родиной австронезийской языковой семьи.

Китай является страной, где проживает большое количество этнических групп, языки которых сильно отличаются друг от друга. Одной из причин такого разнообразия является то, что многие этнические группы говорят более чем на одном языке. По официальным данным в Китае насчитывается 56 этнических групп и более 120 живых языков, начиная с мандаринского наречия, на котором говорит приблизительно 1 млрд. человек и у которого существует около 100 диалектов, и заканчивая нанайским языком, носителей которого осталось всего 20 человек. С 2002 по 2005 г. Бюро ЮНЕСКО в Пекине оказывало поддержку Институту этнологии и антропологии Китайской академии социальных наук в деле записи и исследований 8-ми языков этнических меньшинств, находящихся под угрозой исчезновения: манчу, ши, лаккиа, тужиа, западный югурский, анонг, нанайский и ерсу. Для каждого языка эксперты разработали базовую документацию (словари, грамматики и т.д.), а также учебные материалы для облегчения использования этих языков в образовании. В конце проекта был создан аудиовизуальный архив для антропологов и лингвистов.

С применением китайскими властями политики развития западного Китая, или как еще называют политикой, направленной на ускоренное развитие западных регионов страны, усиленное распространение официального языка становится более заметным, тем самым более слабые языки ввиду несоответствия требованиям коммуникационных функций становятся более уязвимыми и вытесняются официальным

языком. Последние 20 лет Китай проводит в автономных районах все более жесткую политику ассимиляции, языки национальных меньшинств все больше вытесняются из школ, и, несмотря на разговоры о двуязычном воспитании, создана система образования, базирующаяся только на китайском языке. В 22 Статье Закона КНР «О национально-территориальной автономии» предусмотрено, что вышестоящие государственные органы и органы самоуправления принимают различные меры для подготовки из среды национальных меньшинств научно-технических работников и управленцев разных профессий. На конец 2003 г. в стране насчитывалось свыше 2,9 млн. специалистов из среды национальных меньшинств. В ст. 21 анализируемого Закона регулируются вопросы о языках, используемых в автономиях. Так, установлено, что органы самоуправления национально-территориальной автономии при осуществлении своих полномочий пользуются одним или несколькими языками и письменностью, распространенными на территориях национальной автономии. При этом преимущественно используются язык и письменность национальности, создавшей национально-территориальную автономию [13]. В таких районах национальной автономии, как Внутренняя Монголия, Синьцзян и Тибет, уже разработаны и реализуются соответствующие установления или конкретные правила по использованию и развитию языков и письменности соответствующих национальностей. Положение об использовании языков и письменности в Синьцзян-Уйгурском автономном районе, принятое в 1993 г., обеспечивает право всех национальностей на свободное употребление и развитие своих национальных языков и письменности, поощряет взаимное изучение языков всех национальностей и стимулирует работу по их научному исследованию и унификации. Политика ассимиляции проводится с 2002 года, когда региональное правительство приняло решение ввести китайский язык в качестве обязательного языка преподавания и на первых двух курсах в университетах. В 2004 году региональ-

ное правительство предписало содействовать «двуязычному языковому воспитанию». В школах это привело к тому, что занятия все чаще стали проводиться на китайском языке, а язык меньшинств используется только на уроках родного языка [14].

Применение на практике законодательных актов, лежащих в основе политики национальной автономии, дало определенные результаты: благодаря реформам и появлению местных законов появились возможности реально учитывать специфику национальных районов и интересы неханьских национальностей.

Язык представляет собой социальное явление и индивидуальный выбор. Социум имеет право выбирать, стоит ли говорить на родном языке. Мы можем составлять планы и принимать меры, чтобы замедлить исчезновение языков, но мы не можем остановить эту тенденцию. Так как с быстрым темпом экономического развития всего мира и глобализацией процесс вымирания языков необратим. Выбор за новым поколением, за их желанием возродить свой родной язык, на примере иврита, который считался «мертвым» 2000 лет, но сегодня почти 9 миллионов человек говорит на иврите.

Трудно предугадать, сколько языков останется на земном шаре через 200 лет. Возможно, что мир будет говорить всего на десяти или двадцати языках. Возможно, что в КНР все 56 народностей будут говорить на одном языке, на путунхуа. Но очень хочется, чтоб каждый язык, на котором когда-то слагали стихи, пели, мыслили и жили, сохранился, ведь каждый язык – это отдельная культура, отдельный народ, отдельная история. Как правило, «сильные» языки, как, скажем, русский, китайский, английский, французский, арабский или все без исключения с большим количеством носителей и развитой письменной традицией, изучены лингвистами достаточно хорошо. Им противостоит большое количество неизученных и исчезающих языков, что ставит вопрос об их изучении в ряд наиболее актуальных и злободневных проблем современной лингвистики.

Литература

- 1 Гумбольдт В. О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 324.
- 2 Чиркова Е.Ю. Исчезающие языки: когда россиянин станет американцем, а байма – китайцем. <http://prediger.ru/forum/index.php?showtopic=3053>
- 3 如何定义濒危语言? <http://www.unesco.org/new/zh/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>

- 4 China Works to Save Endangered Languages. <http://www.china.org.cn/english/2001/Jun/15169.htm>
濒危语言的现状与抢救. 作者: 金林. 2011-05-26. <http://www.infzm.com/content/59616>
- 5 Chun Zhang: The Protection of Endangered Languages in Mainland China. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 4, pp. 713-718, April 2012.
- 6 China Works to Save Endangered Languages. <http://www.china.org.cn/english/2001/Jun/15169.htm>
- 7 UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger. <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>
- 8 Chun Zhang: The Protection of Endangered Languages in Mainland China. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 4, pp. 713-718, April 2012.
- 9 佬佬语 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BB%A1%E4%BD%AC%E8%AF%AD>
- 10 List of endangered languages in China. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_endangered_languages_in_China
- 11 Новостной портал «Taipei Times»: Lin Shu-hui, Lin Hsiao-yun and Hsieh Wen-hua . Statistics show Aboriginal population increased by 33 percent in past 10 years. <http://www.taipetimes.com/News/taiwan/archives/2011/03/05/2003497427>
- 12 中华人民共和国民族区域自治法. <http://www.hrichina.org/chs/fa/zhong-hua-ren-min-gong-he-guo-min-zu-qu-yu-zi-zhi-fa>
- 13 Кай Чжэн. Национально-территориальная автономия КНР: законодательное регулирование. «Конституционное и муниципальное право», 2008, № 9.
- 14 Уйгурский язык. <http://www.primavista.ru/rus/articles/ujgurskij-yazyk>

References

- 1 Gumboldt V. O vlijanii razlichnogo haraktera jazykov na literaturu i duhovnoe razvitie. // Gumboldt V. Izbrannye trudy po jazykoznaniju. – M., 1984. – s. 324.
- 2 Chirkova E.Ju. Ischezajushhie jazyki: kogda rossijanin stanet amerikancem, a bajma – kitajcem. <http://prediger.ru/forum/index.php?showtopic=3053>
- 3 Ruhe dingyi binwei yuyan? <http://www.unesco.org/new/zh/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>
- 4 China Works to Save Endangered Languages. <http://www.china.org.cn/english/2001/Jun/15169.htm>
Binwei yuyan de xianzhuang yu qiangjiu. Zuo zhe: Jin lin. 2011-05-26. <http://www.infzm.com/content/59616>
- 5 Chun Zhang: The Protection of Endangered Languages in Mainland China. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 4, pp. 713-718, April 2012.
- 6 China Works to Save Endangered Languages. <http://www.china.org.cn/english/2001/Jun/15169.htm>
- 7 UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger. <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlas-map.html>
- 8 Chun Zhang: The Protection of Endangered Languages in Mainland China. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 4, pp. 713-718, April 2012.
- 9 Gelao yu. <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BB%A1%E4%BD%AC%E8%AF%AD>
- 10 List of endangered languages in China. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_endangered_languages_in_China
- 11 Novostnoj portal «Taipei Times»: Lin Shu-hui, Lin Hsiao-yun and Hsieh Wen-hua . Statistics show Aboriginal population increased by 33 percent in past 10 years. <http://www.taipetimes.com/News/taiwan/archives/2011/03/05/2003497427>
- 12 Zhonghua renmin gongheguo minzu quyue zizhi fa. <http://www.hrichina.org/chs/fa/zhong-hua-ren-min-gong-he-guo-min-zu-qu-yu-zi-zhi-fa>
- 13 Kaj Chzhjen. Nacional'no-territorial'naja avtonomija KNR: zakonodatelnoe regulirovanie. «Konstitucionnoe i municipalnoe pravoe», 2008, № 9.
- 14 Ujgurskij jazyk. <http://www.primavista.ru/rus/articles/ujgurskij-yazyk>